

Itron Varia Gwirvane (Perred) Notre Dame de Gwirmané (Perret)



Diskan : **Itron Varia Gwirvane, hon mamm hag hon souten
Binnigit ho pugale bremañ ha da viken !**

Refrain : **Notre Dame de Gwirmané, notre mère et notre soutien,
Bénissez vos enfants, maintenant et à jamais !**

1 - Etre Gwened ha Kernev, el lann war an uhel,
Kuzhet dindan ar gwez bras, e kaver ur chapel.

*Entre Vannes et Cornouaille, dans la lande, sur la hauteur,
Cachée sous les grands arbres, on trouve une chapelle.*

2 - Ar Vretoned a bell 'zo o deus hi bet savet,
Ha chapel « Gwirvane » o deus hi bet galvet.

*Les Bretons, il y a longtemps l'ont bâtie,
Et l'ont appelée la chapelle de Gwirmané.*

3 - Eus he zron e Gwirvane, en-dro dezhi pa sell,
Daoulagad hon rouanez a bar war Vreizh-Izel.

*De son trône à Gwirmané, quand elle regarde autour d'elle,
Les yeux de notre Reine se posent sur la Bretagne.*

4 - Gwelout a ra koadoù glas, tre betek Klegereg,
Ha traonienn fresk ar Blavezh a dremen e Gwareg.

*Elle voit des bois verts jusqu'à Cléguérec,
Et la fraîche vallée qui passe à Gouareg.*

5 - Gwelout a ra, er c'hreisteiz, ar Faoued ha Gourin,
Er c'huzh-heol e wel Rostrenn, Mael-Karaez ha Plevin.

*Elle voit, au midi, Le Faouët et Gourin,
Au couchant, elle voit Rostrenen, Maël-Carhaix et Plévin.*

6 - Pelloc'h, e tu hanternoz, Bothoa, Sant Jili,
Ha kalz a barrezioù all anavezet ganti.

*Plus loin, vers le Nord, Bothoa, Saint-Gilles,
Et bien d'autres paroisses qu'elle connaît.*

7 - Gwelet he deus hon zud kozh o labourat an douar,
Ha o servij Doue, raok mont gantañ d'e c'hloar.

*Elle a vu nos aïeux travailler la terre,
Et servir Dieu avant d'aller avec Lui dans sa gloire.*

8 - Lies o dije poanioù, a-wechoù e ouelent
Rag ne bad an eürusted nemet e Bro ar Sent.

*Souvent ils souffraient, parfois ils pleuraient,
Car le bonheur ne dure que dans le Pays des Saints.*

9 - Met ar joa war an anken 'n o c'halon a drec'he
Pa savent o daoulagad etrezek Gwirvane.

*Mais la joie sur l'angoisse l'emportait dans leur cœur
Quand ils levaient les yeux vers Gwirmané.*

10 - Nag a wech ec'h int bet deut, hag a dost hag a bell,
O chapeled en o dorn, da di o Mamm santel.

*Que de fois ils sont venus, de près et de loin,
Le chapelet à la main, à la maison de leur sainte Mère.*

11 - Dont a raent e-kreiz an hañv, e deiz ar pardon bras :
An deiz-se, Mari d'an Neñv eus ar bez a bignas.

*Ils venaient au milieu de l'été, le jour du grand pardon :
Ce jour-là, Marie monta de la tombe au ciel.*

12 - Dont a raent e-kreiz ar goañv daoust d'an deñvalijenn,
Tre betek lein Gwirvane da larout o fedenn.

*Ils venaient au milieu de l'hiver, malgré l'obscurité
Jusqu'à Gwirmané pour dire leur prière.*

13 - Na gwrez an heol war o fenn, nag an erc'h 'leizh an hent
N'o harze diouzh Gwirvane, gant pres e tiredent.

*Ni la chaleur du soleil sur leur tête, ni la neige plein le chemin
Ne les écartait de Gwirmané, en hâte ils accouraient.*

14 - Gant pres ivez ar Werc'hez a skuilhe he grasoù
En-dro d'ar menez santel, 'leizh an holl eneoù.

*En hâte aussi, la Vierge répandait ses grâces
Autour de la montagne sainte, dans toutes les âmes.*

15 - Hon Mamm 'zo hirie-an-deiz ken tener ha biskoazh :
Eus Gwirvane he c'halon a drid evidomp c'hoazh.

*Notre Mère est aujourd'hui aussi tendre que jamais :
De Gwirmané son cœur tressaille encore pour nous.*

16 - Evel ar Vretoned gozh, ni fell dimp enoriñ
Rouanez ar gristenien el lec'h a blij dezhi.

*Comme les anciens Bretons, nous voulons honorer
La reine des chrétiens dans le lieu qui lui plaît.*

17 - Ni 'fell dimp hec'h enoriñ dre gomz ha dre ober,
O heuil lezenn he Mab ker, Jezuz-Krist hor Salver.

*Nous voulons l'honorer par la parole et l'action,
En suivant la loi de son cher fils, Jésus-Christ notre Sauveur.*

18 - Sevel a raimp hon re vihan e karantez Doue :
Gwelloc'h eo relijion evit aour ha leve.

*Nous élèverons nos enfants dans l'amour de Dieu :
Mieux vaut religion qu'or et rentes.*

19 - Bep sul, bep gouel, ni 'lezo an ti hag al labour
Hag en iliz, gant Jezuz, ni 'a glasko he sikour.

*Chaque dimanche, chaque fête, nous laisserons maison et travail
Et dans l'église avec Jésus, nous chercherons son aide.*

20 - Pa bouezo pounner warnomp paourentez ha glac'har
Ni soñjo e Mamm Doue 'tal ar groaz er c'halvar ;

*Quand pèseront lourdement sur nous pauvreté et chagrin
Nous penserons à la mère de Dieu près de la croix au calvaire.*

21 - Ma kouezh etre hon daouarn un tamm pinvidigezh,
E lod a vo da Zoue, hag o lod d'an dud kaezh.

*S'il tombe entre nos mains un peu de richesse,
Dieu aura sa part et les pauvres gens la leur.*

22 - Ha c'hwi bremañ, o Mari, selaouit ac'hanomp,
'N ho chapel leun a zoujañs, dirakoc'h pa bedomp.

*Et vous maintenant, o Marie, écoutez-nous,
Dans votre chapelle, quand pleins de respect, nous vous prions.*

23 - Pellait diouzh hon familhioù ar walenn a gastiz,
Evit ma vezo bara ha yec'hed e pep ti.

*Eloigne de nos famille le fléau du châtement,
Pour qu'il y ait pain et santé en chaque maison.*

24 - Dalc'hit ennomp madelezh e keñver an nesañ,
E-pad an nebeut amzer e chomomp amañ.

*Gardez en nous la bonté envers le prochain,
Durant le peu de temps que nous restons en ce monde.*

25 - Obtenit deomp, dreist pep tra, gras Doue da vepred :
N'eus ket ur stad ken euzhus hag ar stad a bec'hed ;

*Obtenez-nous surtout la grâce de Dieu à jamais :
Il n'y a pas d'état aussi horrible que l'état de péché.*

26 - A flammoù ar purgator, diboanit hep dale
Kement en deus ho pedet amañ e Gwirvane.

*Des peines du purgatoire, soulagez sans retard
Quiconque vous a prié ici à Gwirmané.*

27 - En eur grevus ar marv, diskennit d'hor c'hichen :
Ni 'garfe, o Mamm dener, mervel war ho parlenn.

*À l'heure grave de la mort, descendez près de nous :
Nous aimerions, o tendre Mère, mourir sur vos genoux.*

28 - Ha neuze er Baradoz, ni holl ho pugale
En em gavo d'ho meuliñ, evel e Gwirvane.

*Alors, au Paradis, nous tous vos enfants,
Nous nous retrouverons pour vous louer comme à Gwirmané.*

Evel-se bezet graet ! / Ainsi soit-il !